

KAPITEL 4. — *Inkrafttreten*

Art. 11. Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2023 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/30622]

21 DECEMBRE 2022. — *Loi spéciale modifiant diverses dispositions relatives à la liste de mandats, fonctions et professions et à la déclaration de patrimoine.* — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi spéciale du 21 décembre 2022 modifiant diverses dispositions relatives à la liste de mandats, fonctions et professions et à la déclaration de patrimoine (*Moniteur belge* du 30 décembre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/30622]

21 DECEMBER 2022. — *Bijzondere wet tot wijziging van diverse bepalingen inzake de lijst van mandaten, ambten en beroepen en de vermogensaangifte.* — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de bijzondere wet van 21 december 2022 tot wijziging van diverse bepalingen inzake de lijst van mandaten, ambten en beroepen en de vermogensaangifte (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/30622]

21. DEZEMBER 2022 — *Sondergesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und die Vermögenserklärung - Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Sondergesetzes vom 21. Dezember 2022 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und die Vermögenserklärung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

21. DEZEMBER 2022 — *Sondergesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und die Vermögenserklärung*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1. - Vorliegendes Sondergesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Sondergesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen*

Art. 2. Artikel 2 des Sondergesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 14. Oktober 2018 und 1. Juni 2022, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 wird zwischen Absatz 4 und Absatz 5 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes gelten Vertragsbruchschädigungen, Austrittsschädigungen und Abfindungen nicht als Entschädigungen, die für die Ausübung der Mandate, leitenden Ämter oder Berufe wie in Artikel 1 erwähnt gewährt werden.“

2. In § 1 früherer Absatz 5, der Absatz 6 wird, werden zwischen den Wörtern "Die Beträge" und den Wörtern "werden jedes Jahr" die Wörter "der Margen" eingefügt.

3. In § 2 werden die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* und" aufgehoben.

Art. 3. Artikel 3 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch die Sondergesetze vom 26. Juni 2004, 12. März 2009 und 14. Oktober 2018, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 4 werden die Wörter "alle Schuldforderungen" durch die Wörter "alle Schulden und Forderungen" ersetzt.

2. In § 5 wird das Wort "zurückgegeben" durch das Wort "vernichtet" ersetzt.

Art. 4. In Artikel 5 desselben Sondergesetzes werden die Wörter "der Hinterlegung und der Kontrolle" durch die Wörter "der Hinterlegung, der Kontrolle und der Vernichtung" ersetzt.

Art. 5. In Artikel 6 § 3 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch das Sondergesetz vom 14. Oktober 2018, werden die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* und" aufgehoben.

KAPITEL 3 — *Abänderungen des Sondergesetzes vom 26. Juni 2004 zur Ausführung und Ergänzung des Sondergesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen*

Art. 6. In Artikel 6 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 26. Juni 2004 zur Ausführung und Ergänzung des Sondergesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen, zuletzt abgeändert durch das Sondergesetz vom 1. Juni 2022, werden die Wörter "Im Laufe des Monats Februar jeden Jahres" durch die Wörter "Spätestens am 15. April jeden Jahres" ersetzt.

Art. 7. In Artikel 7 § 3 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch das Sondergesetz vom 14. Oktober 2018, werden die Wörter "und sofort den Dienststellen des *Belgischen Staatsblattes* mitgeteilt" und die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* und" aufgehoben.

Art. 8. In Artikel 8 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch die Sondergesetze vom 27. März 2006 und 14. Oktober 2018, werden die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt*", die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* und" und die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* oder" jeweils aufgehoben.

Art. 9. Artikel 9 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch das Sondergesetz vom 12. März 2009, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 9 - Mit Ablauf der in Artikel 3 § 5 des Sondergesetzes vom 2. Mai 1995 erwähnten fünfjährigen Frist vernichtet der Rechnungshof gemäß Artikel 3 § 3 desselben Sondergesetzes die in Artikel 3 § 1 desselben Sondergesetzes erwähnten Vermögensklärungen."

Art. 10. Artikel 11 desselben Sondergesetzes wird aufgehoben.

KAPITEL 4 — *Inkrafttreten*

Art. 11. Vorliegendes Sondergesetz tritt am 1. Januar 2023 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/30623]

22 DECEMBRE 2022. — Loi modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 22 décembre 2022 modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques (*Moniteur belge* du 20 janvier 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/30623]

22 DECEMBER 2022. — Wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 22 december 2022 tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen (*Belgisch Staatsblad* van 20 januari 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.